

Харькова Елена Владимировна, Амирханова Карина Муратовна, Шигапова Фарида Финсуровна
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА У. С. МОЭМА "ТЕАТР")

Статья имеет целью изучить, систематизировать способы перевода авторских метафор и применить их в процессе перевода художественного текста - произведения С. Мозма "Театр". Представляется актуальным осмысление и адекватная передача языковых и речевых фактов, формирующих языковую картину мира. Материалом исследования послужили примеры, взятые из романа С. Мозма "Театр". Авторы приходят к выводу, что сохранение авторской образности метафоры остается одной из наиболее сложных задач практики перевода художественных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 183-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Архив писателя:** письмо А. Гилязова к жене, Руза, 14 декабря 1974 г. // Домашний архив писателя А. М. Гилязова. 2 л.
2. **Ахунов Г.** Урамнар артында нәрсә бар? // Гыйләжев А. Урамнар артында яшәл болын. Казан: Татар. китап. нәшр., 1980. Б. 3-6.
3. **Габидуллин Р. Р.** Татарская «лагерная проза» во второй половине XX века: жанровая типология и поэтика: дисс. ... к. филол. н. Казань: КГУ, 2009. 158 с.
4. **Гилязов А.** Любовь и ненависть. М.: Современник, 1979. 447 с.
5. **Гилязов А.** Талант – это мужество / интервью с О. Стрельниковой // Вечерняя Казань. 1985. 13 октября.
6. **Гыйләжев А. М.** Сайланма әсәрләр: в 4-х т. Казан: Татар. кит. нәшр., 1994. Т. 3. 567 б.
7. **Гыйләжев А. М.** Сайланма әсәрләр: в 4-х т. Казан: Татар. кит. нәшр., 1994. Т. 4. 440 б.
8. **Гыйләжев А. М.** Сайланма әсәрләр: в 6-ти т. Казан: Татар. кит. нәшр., 2013. Т. 1. 687 б.
9. **Гыйләжев А. М.** Сайланма әсәрләр: в 6-ти т. Казан: Татар. кит. нәшр., 2015. Т. 3. 719 б.
10. **Гыйләжев А.** Эш – минем яшәү рәвешем // Ялкын. 1988. № 1. С. 18-19.
11. **Хабутдинова М. М.** Вклад Аяза Гилязова в создание пантеона национальных героев татар // Диалектология, история и грамматическая структура тюркских языков: сборник мат-лов Междунар. тюркологической конф., посвященной памяти Д. Г. Гумашевой (21-24 октября 2011 г.). Казань: Отечество, 2011. С. 420-423.
12. **Хабутдинова М. М.** Новаторство А. М. Гилязова в повести «Посередине» (1969-1970) // Казанская наука. 2015. № 4. С. 145-147.
13. **Хабутдинова М. М.** Принципы моделирования мира детства в «Тропинках детства» А. М. Гилязова // Проблемы филологии народов Поволжья: мат-лы Всероссийской науч.-практ. конф. (17-19 апреля 2014 г.). М.: Эко-информ, 2014. С. 199-205.
14. **Хабутдинова М. М.** Роль Ф. М. Достоевского в формировании Аяза Гилязова как писателя // Вестник ТГТУ. 2011. № 4 (26). С. 258-265.

THE CONCEPTION OF THE CREATIVE PERSONALITY IN A. M. GILYAZOV'S CREATIVITY

Khabutdinova Mileusha Mukhametzyanovna, Ph. D. in Philology
Kazan Federal University
mileuscha@mail.ru

The article analyzes the conception of the creative personality in A. M. Gilyazov's prose. The author's reflections on the essence of the creative process, on the importance of the creative act occupy the leading place in this conception. The paper attempts to describe A. M. Gilyazov's conception of the creative personality systematically for the first time. The sources of its formation are revealed. The role of the author's consciousness in the construction of the characters' images and modeling of the inner world of the creative personality is considered. The place of the character-creator in the typology of the characters and his relationship with the other characters are determined. On the basis of A. M. Gilyazov's publicism the idea of the national writer's personality is formed.

Key words and phrases: Tatar literature; prose; A. M. Gilyazov; character-creator; author's consciousness.

УДК 81'255.4

Филологические науки

Статья имеет целью изучить, систематизировать способы перевода авторских метафор и применить их в процессе перевода художественного текста – произведения С. Моэма «Театр». Представляется актуальным осмысление и адекватная передача языковых и речевых фактов, формирующих языковую картину мира. Материалом исследования послужили примеры, взятые из романа С. Моэма «Театр». Авторы приходят к выводу, что сохранение авторской образности метафоры остается одной из наиболее сложных задач практики перевода художественных текстов.

Ключевые слова и фразы: авторская метафора; перевод; реметафоризация; деметафоризация; конкретизация метафоры; замена компонента на уровне морфологического и синтаксического оформления.

Харькова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент

Амирханова Карина Муратовна

Шигапова Фарид Финсуровна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

halenka@rambler.ru; carriell@yandex.ru; faridash.81@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА У. С. МОЭМА «ТЕАТР»)[©]**

Интерес к метафоре в тексте художественного произведения связан с представлением ее как составляющей языковой картины мира. В многочисленных научных исследованиях процесс перевода метафор представлен

как особая ментальная операция, позволяющая осознать авторский замысел и адекватно отобразить его в языке перевода [8, с. 168].

В свете современного учения о языковой картине мира переводческий опыт, как богатейшая практика в области взаимодействия культур, приобретает новое значение. Н. И. Большакова пишет, что в процессе перевода происходит творческая перекодировка текста, относящегося к другой культуре и к автору с другим мировоззрением, которая сопровождается потерей части информации и добавлением новой информации и новой оценки, зависящей от эстетических, этнических, идеологических установок интерпретатора [3]. Таким образом, актуальной задачей современной лингвистики и переводоведения как ее части является осмысление и адекватная передача языковых и речевых фактов, формирующих языковую картину мира.

Важное значение имеет передача метафор с исходного языка на язык перевода. По мнению Л. Б. Бойко, попытаться заглянуть в суть этой проблемы позволяет контрастивное исследование перевода и оригинала художественного произведения. Наиболее наглядно и убедительно выглядят примеры несоответствия отдельных фрагментов при сопоставлении картины мира оригинала с картинами мира переводов, выполненных различными авторами, либо с разными версиями, представленными одним переводчиком [2, с. 12].

Цель статьи – исследовать особенности и трудности перевода авторской метафоры в художественной литературе. В данной работе предпринята самостоятельная попытка изучить, систематизировать способы перевода метафор и применить их в процессе перевода художественного текста – произведения С. Моэма «Театр» [9]. Уильям Сомерсет Моэм широко использует метафоры в своем творчестве. В рамках работы наибольший интерес для исследования представляют метафоры, вызывающие особые трудности при переводе на русский язык.

Наибольшую сложность для перевода представляет, несомненно, авторская метафора. Под авторской (художественной) метафорой понимается образный троп, используемый для реализации эстетической, а не номинативной функции в художественном произведении, в основе которого лежит перенос названия одного предмета на другой на основе их сходства [1, с. 41]. Авторская метафора отличается оригинальностью, новизной, тесной связью с контекстом. Кроме того, она несет в себе образ автора, особенности его индивидуального стиля. При работе с оригинальным текстом задача переводчика состоит в том, чтобы определить функцию стилистического приема и принять решение о возможности сохранения данного приема в тексте перевода или его замене другим стилистическим приемом [5, с. 99].

Сложность перевода заключается в том, чтобы вызвать у русского читателя адекватное восприятие описываемых событий, то есть в эстетическом отношении то же восприятие, те же переживания, которые близки и понятны тем, кто читает произведение в оригинале. Теория перевода стилистических средств языка оперирует так называемым «законом сохранения метафоры», основанном на положении стилистики о том, что слова, которые используются в тропах, должны сочетаться друг с другом и в их прямом значении [4, с. 36].

По итогам рассмотрения различных методов перевода метафор, можно сказать, что вариант перевода должен обеспечивать те же ассоциативные связи, какими обладает изобразительное средство в тексте-оригинале для того, чтобы как можно более точно передать все малейшие оттенки смысла. Таким образом, наиболее точное воссоздание метафоры в художественном произведении является одним из важных условий создания его адекватного перевода.

Прозу У. С. Моэма отличает очень тонкий психологизм, анализ эстетических проблем. Автор проникает в самые сокровенные уголки человеческого сознания, он показывает, как и почему человек должен находить прекрасное во всем, что его окружает. Некоторые исследователи называют роман У. С. Моэма «Театр» романом-метафорой [6, с. 235].

На основе изучения романа «Театр» в рамках данной работы мы можем сказать, что У. С. Моэм увлекается описанием поведения героини, обусловленного инстинктами и биологическим началом человека. При этом он предпочитает фокусировать внимание читателя на темпераменте главной героини, изменениях, происходящих в её внутреннем мире, на противоречивости её характера и непредсказуемом поведении, свойственном человеку. Джулия рассматривает всех окружающих людей как ту или иную роль, и лишь в театре, в творчестве она видит подлинную жизнь.

Джулия играет даже тогда, когда остается совсем одна. Она представляет себя королевой: *...she paraded up and down bowing to her obsequious retainers. She stretched out her lily-white hand for the trembling steward to. And when he pressed it with his pallid lips, she felt something fall upon it. A tear* [9]. / Она гордо ступала, кивая своим раболепным подданным. Она протянула белую, как лилия, руку дрожащему дворецкому для поцелуя, и когда он прижался к руке своими бледными губами, она почувствовала, как на нее что-то упало. Слеза [7]. Джулия представляет свое выступление перед придуманным залом и слугами, которых у нее никогда не было. Таким образом, даже находясь не перед публикой, она не желает прекращать свою игру и возвращаться в чуждый для нее реальный мир. Такая метафора указывает на то, что Джулия одинока. Реальная жизнь для главной героини – это мир лжи, обмана и лицемерия, мир, который начинается сразу после сцены.

Джулия играет в театре, играет и в жизни, но также бывают случаи, в которых Джулия становится холодной и рассудительной: *...what were the triumphs of the stage but illusion* [9]. / Чем был этот триумф на сцене, как не иллюзией [7]. Узнав о планах Тома сделать Эвис известной актрисой, Джулия испытывает злость и презрение по отношению к Тому, даже не из-за его предательства, а из-за того, что Том желал обвести ее вокруг пальца и использовать ее талант в своих целях. Джулия без стеснения и жалости разрушила карьеру начинающей актрисы. Она показала, что этот театр – только ее, и никакая иная актриса не может ее затмить.

Путем стилистического анализа текста оригинала методом сплошной выборки были отобраны 60 примеров, содержащих метафоры, в произведениях (на английском языке) и переведены на русский язык авторами статьи с применением различных методов перевода. Приведем некоторые из них.

1. Полный перевод метафоры с сохранением образа.

1) *...with the air of an ambassador presenting an attache to the sovereign of the court to which he is accredited* [10, p. 45].

...с **видом посла**, представляющего атташе монарху, при дворе которого он аккредитован.

2) *The poor lamb's as thin as a rail*, Michael [Ibidem, p. 23]. /

Этот **бедный ягненок** – он же худой, как жердь, Майкл.

3) *she talked to her ... of Sarah Bernhardt and her golden voice* [Ibidem, p. 76]. / она говорила с ней о Саре Бернар и ее золотом голосе.

4) *Have you broken my heart and ruined my whole life just to keep me in your rotten theatre* [Ibidem, p. 123]? /

Ты **разбил мое сердце и превратил всю мою жизнь в руины** только для того, чтобы удержать меня в своем проклятом театре?

В 21 случае перевода исследуемых единиц удавалось использовать полный перевод и сохранить исходную авторскую метафору практически неизменной.

2. Следующий метод – перевод с заменой на уровне лексического оформления метафоры:

1) *You're the right height, you've got a good figure, you've got an indiarubber face* [Ibidem, p. 267]. /

У вас тот самый рост, хорошая фигура, и **гуттаперчевое лицо**.

2) *She felt a sudden anguish wring his heartstrings, she felt that his flesh and blood could not support the intolerable pain of hers* [Ibidem, p. 131]. /

Она почувствовала, как **мука внезапно сдавила его сердце**, почувствовала, что его плоть и кровь просто не могут выдержать ее невыносимого страдания.

3) *He looked upon himself as devilish generous when he parted with a guinea, and a five-pound note was to him the extreme of lavishness* [Ibidem, p. 68]. /

Он считал себя дьявольски щедрым, когда делился гинеей, а пять фунтов были для него **верхом расточительности**.

С использованием метода перевода с заменой компонента на уровне лексического оформления метафоры переведено 7 отобранных единиц.

3. Отдельно рассмотрим метод перевода с добавлением или опущением какой-либо лексической единицы метафоры.

1) *When she was alone with him the time hung somewhat heavily on her hands* [Ibidem, p. 189]. /

Когда они оставались наедине, **время текло довольно медленно** (опущение лексического компонента *on her hands* – на ее руках).

2) *I want love. I thought I'd married the handsomest man in England and I've married a tailor's dummy* [Ibidem, p. 246]. /

Я хочу любви. Я думала, что вышла замуж за самого привлекательного мужчину в Англии, а я вышла за **манекен какого-то портного** (добавление лексической единицы *какого-то*).

3) *Charles stepped forward and sinking to his knees took that broken woebegone body in his arms* [Ibidem, p. 135]. /

Чарльз шагнул вперед и, опустившись на колени, заключил **сломленное, удрученное горем тело**, в свои объятия (добавление лексической единицы *горем*).

Таким образом, с использованием метода перевода с добавлением или опущением лексического компонента метафоры переведено 5 отобранных единиц.

4. Замена на уровне синтаксического оформления.

1) *His life is a sea of troubles* [Ibidem, p. 237]. /

В его жизни **море проблем**.

2) *It was no effort to her, it was as instinctive as brushing away a fly that was buzzing round her, to suggest now a faintly amused, friendly tenderness* [Ibidem, p. 189]. /

Совершенно без усилий – **так же инстинктивно, как если бы она отмахнулась от мельтешащей рядом мухи**, Джулия вдруг стала нежно радушной и слегка веселой.

3) *Julia was panic-stricken. She could not think what to do with those hands that held the lordly dish; God knows they were small, but at the moment they felt like legs of mutton hanging there* [Ibidem, p. 279]. /

Джулия была охвачена паникой. Она не могла придумать, что сделать с руками, которые держали божественное блюдо; Бог знал, что они были невелики, однако в тот момент они казались ей **свисающими бараньими ногами**.

С использованием метода перевода с заменой компонента на уровне синтаксического оформления метафоры переведено 7 отобранных единиц.

5. Рассмотрим примеры, переведенные с помощью замены компонента на уровне морфологического оформления метафоры.

1) *I'm absolutely stony* [Ibidem, p. 121]. /

Я просто как **камень**.

2) *Her hands and feet got cold and by the time she reached the theatre they were like lumps of ice* [Ibidem, p. 267]. /

Ее руки и ноги замерзли, и к тому времени, когда она добралась до театра, они были уже **ледяными**.

3) *The love that he held banked up for so many years would burst its sluices like a great torrent and in a flood overwhelm her* [Ibidem, p. 280]. /

Любовь, которую он держал в себе столько долгих лет, **мощным потоком прорвет все преграды и поглотит ее.**

Таким образом, методом замены на уровне морфологического оформления было переведено 5 единиц.

6. Обратим внимание на примеры, переведенные методом реметафоризации, т.е. замены исходной метафоры, употребленной автором, другой метафорой.

1) *The weight off his mind* [Ibidem, p. 120]. /

У него **гора с плеч свалилась.**

2) *Before you could say knife* [Ibidem, p. 98]. /

Не успеешь и глазом моргнуть.

3) *Julia took her courage in both hands* [Ibidem, p. 285]. /

Джулия **собралась с духом.**

С использованием метода реметафоризации нами переведено 9 отобранных единиц.

7. Приведем примеры перевода методом деметафоризации, то есть избавления от метафоры при переводе.

1) *His admiration made them feel a little larger than life-size* [Ibidem, p. 41]. /

Его восхищение заставило их почувствовать себя **еще более значимыми.**

2) *I feel like a million dollars. I want to be alone and enjoy myself* [Ibidem, p. 298]. /

Превосходно себя чувствую. Хочу побыть одна и насладиться этим.

3) *They went back full of praise, and two or three London managers sent representatives to report on her* [Ibidem, p. 66]. /

Они приезжали обратно, **нахвалявая ее**, и два или три руководителя лондонских трупп послали своих представителей, чтобы те сделали о ней отчет.

Таким образом, с использованием метода деметафоризации мы перевели 6 отобранных единиц.

8. Рассмотрим примеры перевода отобранных единиц с конкретизацией значения метафоры.

1) *She had to think like lightning* [Ibidem, p. 187]. /

Она должна была **принять молниеносное решение.**

2) *I've often wondered if there was ever a you or if you were never anything more than a vehicle for all these other people that you've pretended to be. When I've seen you go into an empty room I've sometimes wanted to open the door suddenly, but I've been afraid to in case I found nobody there* [Ibidem, p. 215]. /

Я часто думал над тем, была ли это именно ты, или же ты – не более чем **перевалочный пункт** для всех тех людей, которыми ты притворялась. Когда я видел тебя входящей в пустую комнату, мне иногда хотелось неожиданно открыть дверь, но я боялся, что я никого там не найду.

В этих словах сына Джулии есть некая доля истины, которая беспокоит и саму героиню, но тема метафоры – отнюдь не пустота, а искусство воплощения – гораздо глубже всех детских обид сына героини. Пустая комната также является метафорой-загадкой. Образ пустой комнаты является ключевым в понимании личности Джулии, которая, на первый взгляд, есть совокупность всех сыгранных ею ролей.

3) *You've got to take an audience by the throat and say, now, you dogs, you pay attention to me* [Ibidem, p. 283]. /

Вам нужно взять аудиторию за горло и сказать: а теперь, **сволочи**, слушайте меня.

Нами переведено 5 единиц, отобранных из романа «Театр», методом конкретизации метафоры.

Представим полученные результаты графически.

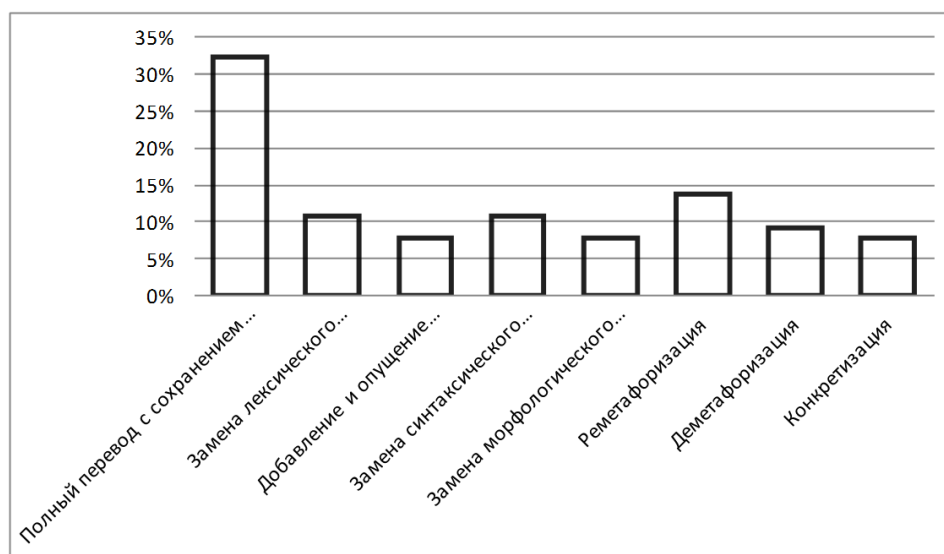


Рис. 1. Способы перевода метафор романа «Театр» У. С. Моэма

Таким образом, по данным, показанным на Рисунке 1, можно заключить, что наиболее часто при переводе метафор романа «Театр» использовался метод полного перевода с сохранением образа (в 32,3% случаев). На втором месте по частотности находится метод реметафоризации (13,8%). Замены на уровне лексического оформления метафоры и синтаксические трансформации использовались одинаково часто (в 10,7% случаев – каждый метод). Также с одинаковой частотой нами использовались методы замены морфологического оформления метафоры, добавления/опущения лексических компонентов метафоры и конкретизации (по 7,7% случаев). Метод деметафоризации был применен в 9,2% случаев перевода отобранных метафор.

Результаты проведенного исследования показывают, что одной из наиболее сложных задач перевода явилось сохранение авторской образности метафоры. Особые трудности возникают при переводе развернутой авторской метафоры. Нам не всегда удавалось найти адекватный способ передачи авторских метафор, включая дополнительные компоненты – аллюзию, стилистическую наполненность образа и т.д., что считается особыми трудностями перевода.

Тем не менее в рамках работы мы применили рассмотренные выше приемы сохранения авторской образности, осуществили адекватный подбор эквивалентов элементов образных средств, что позволило с той или иной степенью достоверности воспроизвести на языке перевода метафорическую модель оригинала. Таким образом, проведенное исследование приводит нас к выводу, что сохранение авторской образности метафоры остается одной из наиболее сложных задач практики перевода художественных текстов.

Список литературы

1. **Боева Е. Д., Кулькина Е. А.** Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. 3. С. 41-44.
2. **Бойко Л. Б.** К вопросу об отражении картины мира в переводе // Проблемы семантики и прагматики: сб. науч. трудов. Калининград. ун-т. Калининград, 1996. С. 11-13.
3. **Большакова Н. И.** Национальная картина мира и проблема лакунарности игры слов в художественном переводе [Электронный ресурс]. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/1188/1/04bnishp.pdf> (дата обращения: 23.07.2015).
4. **Гальперин И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 4-е. М.: КомКнига, 2006. 144 с.
5. **Жуйкова П. С.** Способы передачи метафоры при переводе с английского языка на русский (на материале книги П. Друкера «Эффективный менеджмент») // Язык. Социум. Культура: сборник материалов Всероссийской заочной научной конференции. Саратов: ИЦ «Наука», 2010. С. 98-102.
6. **Калинина С. А.** Образная репрезентация театра в английском прозаическом дискурсе конца XIX – начала XX вв. // Историческая и социально-образовательная мысль. 2013. № 6 (22). С. 235-238.
7. **Мюм У. С.** Театр / пер. Г. Островской [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=40068> (дата обращения: 28.08.2015).
8. **Чуча О. П.** Когнитивные особенности перевода метафоры (на материале романа А. Гавальды «Просто вместе») // Научный вестник международного гуманитарного университета. 2014. № 10. С. 168-170.
9. **Maugham W. S.** Theatre [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.club/chapter.php/127593/1/Maugham-Theatre.html> (дата обращения: 18.08.2015).
10. **Maugham W. S.** Theatre. СПб.: Каро, 2009. 304 p.

THE PECULIARITIES OF THE AUTHOR'S METAPHOR TRANSLATION (BY THE EXAMPLE OF W. S. MAUGHAM'S NOVEL "THEATRE")

Khar'kova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Amirkhanova Karina Muratovna

Shigapova Farida Finsurovna

Kazan Federal University

halenka@rambler.ru; carrie11@yandex.ru; faridash.81@mail.ru

The article aims to explore and systematize the ways of the authors' metaphors translation and apply them in the process of translating a literary text – S. Maugham's work "Theatre". The comprehension and adequate expression of the language and speech facts forming the language picture of the world seems relevant. The material of the study is based on the examples taken from S. Maugham's novel "Theatre". The authors conclude that the preservation of the author's imagery of metaphor remains one of the most difficult challenges in the practice of literary texts translation.

Key words and phrases: author's metaphor; translation; remetaforization; demetaforization; concretization of metaphor; substitution of component at level of morphological and syntactic arrangement.